

**Инструкции по эксплуатации для пользователя**  
*Operating instructions for the user*

**Проточный водонагреватель DBX**

*E-instant water heater DBX*



Оглавление	Contents
1. Инструкции по технике безопасности ..... 3	1. Safety instructions ..... 3
2. Описание прибора ..... 4	2. Description of appliance..... 4
3. Эксплуатация ..... 5	3. How to Use. .... 5
Деаэрация после техобслуживания ..... 5	Venting after maintenance work ..... 5
Чистка и уход ..... 5	Cleaning and maintenance ..... 5
4. Поиск и устранение неисправностей ..... 7	4. Troubleshooting and service ..... 7



## 1. Инструкции по технике безопасности

## 1. Safety instructions

**Перед монтажом и первым включением прибора внимательно прочтите данные инструкции. Храните инструкции так, чтобы всегда иметь их под рукой.**

Инструкции по монтажу предназначены для специалиста, выполняющего монтаж прибора. Инструкции по эксплуатации предназначены для конечного пользователя.

Инструкции в последней редакции можно найти на сайте [www.clage-russia.ru](http://www.clage-russia.ru) или [www.clage.com](http://www.clage.com).

- Эксплуатация прибора запрещена, если он не смонтирован надлежащим образом или не находится в исправном рабочем состоянии.
- Перед снятием лицевой панели прибора отключите его от электросети.
- Запрещается вносить технические изменения как в сам прибор, так и в элементы электропитания и водоснабжения.
- Прибор должен быть постоянно заземлен.
- Обратите внимание: вода, температура которой превышает 43 °C, воспринимается как горячая (особенно детьми) и может вызвать болевые ощущения. Осторожно: через некоторое время после начала работы прибора арматура и краны могут сильно нагреться.
- Прибор является бытовым и должен использоваться исключительно для нагрева водопроводной воды.
- Эксплуатация прибора при минусовых температурах в помещении запрещена.
- Необходимо соблюдать параметры, указанные на табличке с паспортными данными прибора.
- В случае возникновения проблем в работе прибора незамедлительно отключите его от электросети. В случае протечки незамедлительно перекройте подачу воды. Ремонтные работы должны осуществляться исключительно специалистом сервисной службы.
- Детям старше семи лет и лицам с ограниченными физическими, сенсорными или умственными способностями или недостаточным опытом и знаниями пользоваться прибором можно только под присмотром или после инструктажа по безопасной эксплуатации прибора, когда нет сомнений в том, что они осознают опасности, связанные с работой прибора. Дети не должны играть с прибором. Детям чистить и ухаживать за прибором можно только под присмотром взрослых.

**Please read these instructions carefully before installing or using the appliance! Keep the instructions handy with the appliance for future use!**

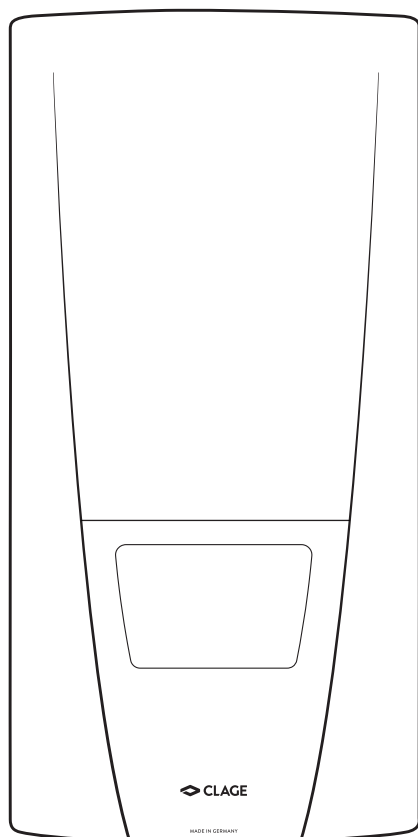
Instruction manuals are intended for the specialist who is responsible for the installation of the appliance. Operation manuals are for the end user. The provided manuals correspond to the technical specifications of the appliance.

The latest version of the instructions can be found online at [www.clage.com](http://www.clage.com).

- Do not use the appliance until it has been correctly installed and unless it is in perfect working order.
- Do not remove the front cover under any circumstances before switching off the mains electrical supply to the unit.
- Never make technical modifications, either to the appliance itself or the electrical leads and water pipes.
- The appliance must be earthed at all times.
- Pay attention to the fact that water temperatures in excess of approx. 43 °C are perceived as hot, especially by children, and may cause a feeling of burning. Please note that the fittings and taps may be very hot when the appliance has been in use for some time.
- The appliance is only suitable for domestic use and similar applications inside closed rooms, and must only be used to heat incoming water from the mains supply.
- The appliance must never be exposed to frost.
- The values stated on the rating plate must be observed.
- In case of malfunction, disconnect the fuses immediately. In case of leaks, cut off the mains water supply instantly. Repairs must only be carried out by the customer service department or an authorised professional.
- This appliance can be used by children aged 8 years and above and persons with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge if they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance in a safe way and understand the hazards involved. Children shall not play with the appliance. Cleaning and user maintenance shall not be performed by children without supervision.

## 2. Описание прибора

## 2. Description of appliance



Проточный водонагреватель DBX является напорным водонагревателем с микропроцессорным управлением, предназначенным для снабжения горячей водой одной и более водоразборных точек.

**При открытии крана ГВС смесителя проточный водонагреватель сразу же включается. Закройте кран и прибор автоматически выключится. Электроника прибора регулирует энергопотребление в зависимости от температуры воды, поступающей в прибор, и объемного расхода, и таким образом обеспечивает нагрев воды до заданной температуры.**

Заводская настройка температуры нагрева - 50 °С. Данная настройка может быть изменена в диапазоне от приблизительно 30 до 60 °С (исключительно специалистом).

При низкой температуре воды, поступающей в водонагреватель, и высоком объемном расходе, может случиться, что прибору не хватит мощности, чтобы нагреть воду до заданной температуры. Получить более теплую воду можно, уменьшив интенсивность потока.

Проточный водонагреватель можно использовать в комбинации с внешним реле, срабатывающем при изменении нагрузки (см. инструкции по монтажу).

The instantaneous water heater DBX is a microprocessor controlled, pressure-resistant water heater for a decentralised water supply to one or more taps.

**As soon as you open the hot water tap, the instantaneous water heater switches on automatically. When the tap is closed, the appliance automatically switches off. Its electronic control regulates the power consumption automatically depending on the feed temperature and the flow rate, thus reaching the set outlet temperature up to the appliance's power limit.**

The factory set outlet temperature is 50 °C. This factory setting can be adjusted in the appliance to be in a range of approx. 30 and 60 °C by a specialist only.

In case of a low feed temperature and a high flow rate at the same time, it could happen that the pre-set outlet temperature is not reached which is due to the fact that the appliance exceeded its capacity. The outlet temperature can be raised by reducing the water flow at the tap.

It is possible to use the instantaneous water heater in combination with an external load shedding relay for electronically controlled instantaneous water heaters (refer to installing instructions).

### Деаэрация после техобслуживания



Данный водонагреватель оснащен автоматической функцией предотвращения образования воздушных пробок, обеспечивающей невозможность возникновения ситуаций отсутствия воды в приборе во время его работы. Тем не менее, перед первым использованием прибора необходимо выполнить процедуру деаэрации. Каждый раз после полного слива воды из прибора (например, перед проведением сантехнических работ или ремонта водонагревателя) перед тем, как продолжить эксплуатацию прибора, необходимо выполнить процедуру деаэрации.

1. Отключите проточный водонагреватель от электросети (напр., выключив предохранитель).
2. Выкрутите регулятор струи из выпускной арматуры и откройте кран холодного водоснабжения, чтобы промыть трубы и избежать загрязнения прибора и регулятора струи.
3. Откройте и закройте кран горячей воды несколько раз до тех пор, пока из подводки и прибора не выйдет весь воздух.
4. Только после этого можно восстановить подачу напряжения на прибор и установить регулятор струи на место.
5. Прибор начнет работать приблизительно через 10 секунд после открытия крана.

### Чистка и уход

- Для чистки пластиковых поверхностей и арматуры достаточно использовать влажную ткань. Запрещается использовать абразивные и хлоросодержащие чистящие средства и растворители.
- Для обеспечения беспрепятственного выхода воды следует регулярно чистить аэратор-распылитель в изливе смесителя, и лейку душа. Чтобы обеспечить безотказное и безопасное функционирование прибора, каждые три года рекомендуется вызывать компетентного специалиста для проверки электронных и сантехнических компонентов.

### Venting after maintenance work

This instantaneous water heater features an automatic air bubble protection to prevent it from inadvertently running dry. Nevertheless, the appliance must be vented before using it for the first time. Each time the appliance is emptied (e.g. after work on the plumbing system, if there is a risk of frost or following repair work), the appliance must be re-vented before it is used again.

1. Disconnect the instantaneous water heater from the mains (e.g. via deactivating the fuses).
2. Unscrew the jet regulator on the outlet fitting and open the cold water tap valve to rinse out the water pipe and avoid contaminating the appliance or the jet regulator.
3. Open and close the hot water tap until no more air emerges from the pipe and all air has been eliminated from the water heater.
4. Only then should you re-connect the power supply again (e.g. via activating the fuses) to the instantaneous water heater and screw the jet regulator back in.
5. The appliance activates the heater after approx. 10 seconds of continuous water flow.

### Cleaning and maintenance

- Plastic surfaces and fittings should only be wiped with a damp cloth. Do not use abrasive or chlorine-based cleaning agents or solvents.
- For a good water supply, the outlet fittings (special tap aerators and shower heads) should be unscrewed and cleaned at regular intervals. Every three years, the electrical and plumbing components should be inspected by an authorised professional in order to ensure proper functioning and operational safety at all times.

## 4. Поиск и устранение неисправностей



**Ремонтные работы должны осуществляться исключительно уполномоченным специалистом.**

**Если вы не можете решить проблему своими силами с помощью данной таблицы, обратитесь в службу работы с клиентами или авторизованную организацию, осуществляющую обслуживание наших изделий в вашей стране. Пожалуйста, будьте готовы сообщить идентификационные данные вашего прибора.**

Проточный водонагреватель является надежным изделием, прошедшим многоступенчатую процедуру контроля качества перед отгрузкой покупателю. Тем не менее, возможность возникновения мелких неисправностей не исключается. В этом случае сначала выключите и включите предохранитель для перезапуска электроники. Затем попытайтесь устранить проблему с помощью следующей таблицы. Это позволит избежать ненужных расходов, связанных с вызовом специалиста.

Проблема	Причина	Решение
Вода не нагревается	Сработал главный предохранитель	Сбросьте или включите предохранитель
Слишком слабый поток воды из крана ГВС	Выпускная арматура загрязнена или заизвесткована	Очистите лейку душа, регулятор струи и сетчатые фильтры
	Фильтр тонкой очистки загрязнен или заизвесткован	Очистите фильтр тонкой очистки
Вода не нагревается до заданной температуры	Чрезмерно сильный поток воды	Уменьшите объемный расход
Вода кажется слишком холодной	Установлена слишком низкая температура	Вызовите специалиста для увеличения заданной температуры
Вода кажется слишком горячей	Установлена слишком высокая температура	Вызовите специалиста для уменьшения заданной температуры

## 4. Troubleshooting and service



**Repairs must only be carried out by authorised professionals.**

**If a fault in your appliance cannot be rectified with the aid of this table, please contact the service organisation of your importer or the Central Customer Service Department. Please have the details of the typeplate at hand.**

CLAGE GmbH  
Customer Service

Pirolweg 1–5  
21337 Lüneburg  
Germany

Tel: +49 4131 8901-40

Fax: +49 4131 8901-41

Email: [service@clage.de](mailto:service@clage.de)

This instantaneous water heater was manufactured conscientiously and checked several times before delivery. Should malfunctions nevertheless occur, it is usually only due to a bagatelle. First attempt to switch the house fuses off and on again in order to reset the electronics. Next, try to remedy the problem with reference to the following table. In doing so, you will avoid unnecessary expense of customer service assistance.

Problem	Cause	Solution
Water stays cold	Master fuse tripped	Renew or activate fuse
Flow rate of hot water too weak	Outlet fitting dirty or calcified	Clean shower head, jet regulator or sieves
	Fine filter dirty or calcified	Clean fine filter
Selected temperature is not reached	Excessive water flow (winter?)	Reduce water flow rate at the outlet
Selected temperature is perceived to be too cold	Set temperature too low	Increase set temperature by a specialist
Selected temperature is perceived to be too hot	Set temperature too high	Decrease set temperature by a specialist

## CLAGE GmbH

Германия  
21337 Люнебург  
Пирольвег 1–5

Тел.: +49 4131 8901-0

Факс: +49 4131 83200

Эл. почта: [service@clage.de](mailto:service@clage.de)

Интернет: [www.clage.de](http://www.clage.de)



Дистрибьютор в России:

### **ООО „Эко-проект“**

129343, г. Москва,  
ул. Уржумская, 4/2

Тел.: +7 495 7418510

Факс: +7 495 7418510

Эл. почта: [info@clage-russia.ru](mailto:info@clage-russia.ru)

Интернет: [www.clage-russia.ru](http://www.clage-russia.ru)



4 010436 150190

Сохраняем за собой право на технические изменения, изменения конструкции и возможные ошибки и пропуски. Subject to technical changes, design changes and errors. 9120-15019 11.15